

The New Criterion

Poems March 1993

Gedächtnisfeier/Memorial service

by Martin Greenberg

By Heinrich Heine, translated by Martin Greenberg.

Keine Messe wird man singen,
Keinen Kadosch wird man sagen,
Nichts gesagt und nichts gesungen
Wird an meinen Sterbetagen.

Doch vielleicht an solchem Tage,
Wenn das Wetter schön und milde,
Geht spazieren auf Montmartre
Mit Paulinen Frau Mathilde.

Mit dem Kranz von Immortellen
Kommt sie mir das Grab zu schmücken,
Und sie seufzet: Pauvre homme!
Feuchte Wehmut in den Blicken.

Leider wohn ich viel zu hoch,
Und ich habe meiner Süßen
Keinen Stuhl hier anzubieten;
Ach! sie schwankt mit müden Füssen.

Süßes, dickes Kind, du darfst
Nicht zu Fuss nach Hause gehen;
An dem Barrieregitter
Siehst du die Fiaker stehen.

No mass will be sung for me,
No Kaddish recited either,
Nothing said and nothing sung

When I depart forever

But maybe on a morning when
The spring has brought fine weather,
Frau Mathilde with Pauline
Will walk out in Montmartre.

With a bunch of immortelles clutched in
Her plump hand, she will come
And lay it on my grave and say,
Tears in her eyes, "Pauvre homme!"

A pity I dwell so high up,
Can't offer her a seat.
Look how the sweet thing totters on
Her tired, aching feet.

Dear, fat child, you mustn't go home
On foot, I insist, no, never!
See over there at the entrance gate
What's waiting for you, a fiacre.

Martin Greenberg's translation of Goethe's *Faust* is available from Yale University Press.

This article originally appeared in The New Criterion, Volume 11 Number 7 , on page 48
Copyright © 2024 The New Criterion | www.newcriterion.com
<https://newcriterion.com/issues/1993/3/gedaumlchtnisfeiermemorial-service>